

馬克思列寧主義經典著作
譯語彙編

中共中央 馬克思 恩格斯 著作編譯局編
列 寧 斯大林

時 代 出 版 社

馬克思列寧主義經典著作
譯 語 彙 編

中共中央 馬克思 恩格斯 著作編譯局編
列 寧 斯 大 林

時 代 出 版 社

1957年 · 北 京

內 容 提 要

本書選材以馬克思列寧主義經典著作中典型的、難譯的和處理得比較適當的譯語為主，也選入一些難譯而常用的譯名，共包括 6868 個例句，俄漢對照，重點突出，主要介紹譯文忠實流暢的表達技巧。此外，也收集若干與辭典上譯法不同的成語、俗語和諺語。可供翻譯和閱讀俄文經典著作以及俄文教學與研究的參考。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

（北京阜外百萬莊出版大樓）

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1957 年 12 月北京初版 1957 年 12 月第 1 次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：25—12/32 字數：388 千字 插頁：4

平裝本 1—2,100 冊 定價：（10）3.10 元

精裝本 1—1,600 冊 定價：（10）3.50 元

凡 例

一、本彙編是由馬克思恩格斯列寧斯大林著作編譯局在譯校馬克思列寧主義經典著作和其他著作過程中所收集的一些比較典型的、難譯的或在具體情況下處理得比較適當的譯名和譯語編纂而成，與一般辭典不同。

二、本彙編只供俄語工作者在翻譯、教學或研究翻譯經驗的時候作參考。

三、本彙編共包括 6,868 個例句。這些材料選自“馬克思恩格斯全集”第 2 卷的“英國工人階級狀況”，“列寧全集”第 1、28、29 卷，“斯大林全集”第 1、2、3、8、9、10、11、12、13 卷，“蘇共決議彙編”第三分冊，赫魯曉夫“蘇共中央委員會向黨的第二十次代表大會的總結報告”，布爾加寧“蘇共第二十次代表大會關於 1956—1960 年蘇聯發展國民經濟第六個五年計劃的指示的報告”，“列寧傳略”，“憶列寧”，“政治經濟學”教科書等書（“列寧全集”第 28 卷和“蘇共決議彙編”第三分冊中只收集一部分材料）。

四、編排形式：

1. 本彙編按單詞的字母次序排列，凡與該詞有關的譯名、譯語都歸納在本單詞條目之內；
2. 未完成體和完成體動詞、過去時被動形動詞、副詞等均分別排列；
3. 條目內的編排原則：
名詞按關鍵性的詞的格次序排列；
不帶前置詞的動詞排在前面，按不定式、現在時、過去時、

2607/12

將來時、命令式、形動詞、副動詞等次序排列；帶前置詞的動詞排在後面，按前置詞次序排列；

名詞、動詞以外的其他詞類，一般把關鍵性的單詞排在前面，短語排在後面。有時只把意思相近的譯法排列在一起。

個別的名詞、動詞也採取了這種排法。

五、各種符號：

1. 本彙編黑體字表示關鍵性的單詞和短語；
2. 方括弧里的詞是編者加的注解；
3. 非完整句的兩端或中間均加省略號，個別譯名或短語開頭第一個詞的字母小寫，前後不加省略號；
4. 書名版本的代號：

М.Э. 表示 «Сочинения Маркса и Энгельса»

(“馬克思恩格斯全集”)，第二版；

Л. 表示 «Сочинения Ленина» (“列寧全集”)，第四版；

С. 表示 «Сочинения Сталина» (“斯大林全集”)；

Р. 表示 «В резолюциях КПСС» (“蘇共決議彙編”)，第七版；

Д.Х. 表示 Хрущёв, «Отчётный доклад ЦК КПСС XX Съезду партии» (赫魯曉夫“蘇共中央委員會向黨的第二十次代表大會的總結報告”)，1956 年版；

Д.Б. 表示 Булганин, «Доклад о директивах XX Съезда КПСС по шестому пятилетнему плану развития народного хозяйства СССР на 1956—1960 годы» (布爾加寧“蘇共第二十次代表大會關於1956—1960年蘇聯發展國民經濟第六個五年計劃的指示的報告”)，1956 年版；

Б.Л. 表示 «Краткая биография Ленина» (“列寧傳略”)，1955 年第二版；

В.Л. 表示 «Вспоминания о Ленине» (“忆列宁”) 1954, 年版;

П.Э. 表示 «Учебник политической экономии» (“政治经济学” 教科書), 1954年版。

六、其他:

1. 本彙編对个别譯文的不妥之处做了修改;
2. 原文黑体字、斜体字、大小号字体一律改用普通字体;
3. 原文着重号和例句兩端的引号从略;
4. 由于两种語言的不同, 在俄汉对比的时候, 有的关键性的單詞或短語能标出的, 用黑体字标出, 有的 (如который, как, когда 等) 不宜标出, 亦从略。

本彙編是一个初次嘗試, 以后材料积累多了, 將增訂再版, 彙編中如有不妥之处, 希讀者指正。

本彙編的主要編者有: 宣淡秋、陈瑞林、刘焱、刘聘賢、苏錦元、原明、都鍾秀等。

中共中央馬克思恩格斯列宁斯大林著作編譯局

1957年5月

А

Если бы не оказалось для этого данных, следовало бы и не браться за подобные расчеты, а не толковать пустяков об 1% (?!!) населения, занятом фабрично-заводской промышленностью. (Л. том 1 стр. 296—297)

Если не было бы этой статистической информации, то не следовало бы делать таких выводов, а тем более утверждать, что только 1% (?!!) населения занят в промышленности.

Абсентеизм

Абсентеизм отнюдь не «угрожающий». (С. том 3 стр. 91)

Угрозой является не «абсентеизм», а «отсутствие».

Авгиевы конюшни

Но десятилетия сравнительно «мирного» капитализма, 1871—1914 годов, накопили в прилаживающихся к оппортунизму социалистических партиях авгиевы конюшни филистерства, узкокобия, ренегатства... (Л. том 28 стр. 234)

Но капитализм сравнительно «мирный» десятилетиями (1871—1914) не позволил бы накопить в оппортунистических партиях авгиевы конюшни филистерства, узкокобия, ренегатства... (Л. том 28 стр. 234)

Идеи конюшни.....

Никто, повидимому, и не думает о том, чтобы очистить эти авгиевы конюшни... (М. Э. том 2 стр. 276)

Видно, что никто и не думает о том, чтобы очистить эти авгиевы конюшни... (М. Э. том 2 стр. 276)

Авось-небось

На этой почве выросла теория «самотёка», теория «авось-небось»... (С. том 11 стр. 67)

На этой почве выросла теория «самотёка», теория «авось-небось»... (С. том 11 стр. 67)

Авторитетно

Я конкретными материалами относительно Тулы не располагаю и так авторитетно сказать, как предыдущие товарищи, об этом не могу. (Л. том 29 стр. 270)

Я не владею конкретными материалами относительно Тулы и поэтому не могу сказать, как предыдущие товарищи, об этом не могу. (Л. том 29 стр. 270)

А честный маклер из Зимнего дворца, г. Керенский, авторитетно изрекает... (С. том 3 стр. 306)

А честный маклер из Зимнего дворца, г. Керенский, авторитетно изрекает... (С. том 3 стр. 306)

Агитировать

... те отдельные товарищи из механического союза... агитируют за совещание без гарантий... (С. том 2 стр. 94)

.....机械工会的个别同志.....为沒有保障的协商會議大吹大擂。

Аграрный

На следующие ещё вопросы: не являются ли аграрные волнения следствием малоземелья в данном районе... (С. том 4 стр. 257)

还有下面的一些問題：农民騷动是否由于該区土地少而引起的.....

Основной линией и направляющим принципом аграрной политики РКП при таком положении дел является попрежнему стремление опереться на пролетарские и полупролетарские элементы деревни. (Л. том 29 стр. 96)

在这种情况下, 俄国共产党的农村政策的基本路線和指导原則仍旧是力求依靠农村中的無产阶级和半無产阶级分子。

Административный

Не правда ли, какая административная гениальность! (Л. том 1 стр. 223)

看, 这真是了不起的**办事天才**!

Отсюда повторные рецидивы чрезвычайных мер, административный произвол, нарушение революционной законности, обход дворов, незаконные обыски и т. д... (С. том 11 стр. 206)

于是重新采取了非常措施, 产生了强迫命令、破坏革命法制、挨戶巡視、非法搜查等等現象.....

Администрирование

Отделение государства, органа авторитета, и государства, органа ведения, или, употребляя сен-симонистское выражение, управления людьми от администрирования вещами. (Л. том 28 стр. 301)

把作为权威机关的国家和作为管理机关的国家分开, 或象圣西門所說的, 把对人的管理和对物的支配分开。

Адрес

Мы готовы послать газете «Время» торжественный адрес в изъявление нашей признательности за то, что она так удачно и так умело нам помогает. (Л. том 29 стр. 279—280)

我們很想給“时报”写一封公函, 感謝它这样成功、这样巧妙地帮助了我們。

Нет, господа, не по адресу вы обращаетесь с призывом к единству! (С. том 3 стр. 10)

不, 先生們, 你們号召統一找錯了对象!

Директива эта кончается угрозой по адресу руководителей партийных организаций в случае, если они не добьются в кратчайший срок решительного перелома в хлебозаготовках. (С. том 11 стр. 11)

指示的結尾指出, 如果党組織的

領導者在最短期間不能徹底扭轉糧食收購方面的狀況，那就要給予他們處分了。

Адресоваться

...а потому, что адресуются эти доказательства в воздух. (Л. том 1 стр. 293)

.....而是因为 这些证据用得不当。

Аккуратный

И тогда мы не можем не сказать, что это по меньшей мере забавно—возражать против социал-демократов предложением и указанием такой умеренной и аккуратной либеральной (сиречь служащей буржуазии) деятельности. (Л. том 1 стр. 239)

所以我們不能不說，他們建議并指示人們進行這種溫和而客氣的自由主義的（即為資產階級服務的）活動，想藉此來反駁社會民主主義者，這至少是很可笑的。

...советские органы являются наиболее аккуратными плательщиками по кредитам. (С. том 10 стр. 123)

.....蘇維埃機關是最有信用的付款人。

...у него в письменном столе или в голове помещен ряд деревянных ящичков, в которых все написанное Марксом распределено аккуратнейшим и удобнейшим для цитирования образом. (Л. том 28 стр. 213)

.....在他的書桌或腦袋里一定有許多木箱，把馬克思所寫的一切東

西放得井井有條，引用起來極其方便。

Его [народник] деятельность сводится к той умеренной и аккуратной, казенно-либеральной деятельности... (Л. том 1 стр. 338)

民粹派的活動是一種溫文爾雅、官場自由主義的活動.....

Акт

...основание III, Коммунистического Интернационала в Москве является в смысле определения нашего международного положения актом крупнейшего значения. (Л. том 29 стр. 125)

.....第三國際即共產國際在莫斯科的成立，就確定我們的國際形勢來說，是一個具有極重大意義的事件。

Актив

...они хотели бы выступить на московском активе. (С. том 10 стр. 179)

.....他們想在莫斯科積極分子大會上講話。

Активный

Но чем больше эта резервная армия по сравнению с активной рабочей армией, тем обширнее постоянное перенаселение... (П. Э. стр. 142)

但這一支後備軍同現役的勞動軍比起來愈大，經常的過剩人口也就愈多。

Аллах

О каких «прочих равных ус-

ловиях» говорит автор — **аллах ведаёт**. (С. том 2 стр. 194)

作者說的是什麼“其他同等的條件”，只有天曉得。

Альфа

Стачка и ещё раз стачка и сбор копеек для боевых касс — вот **альфа** и **омега** их работы. (С. том 1 стр. 19)

罢工、再罢工和为战斗基金募集几文錢，——這就是他們的全部工作。

...таковы **альфа** и **омега** диктатуры империалистической буржуазии. (С. том 3 стр. 350)

.....這就是帝國主義資產階級專政的全套伎倆。

Амунция

Эти люди, очевидно, не понимают, что своим высокомерным отношением к советской торговле они выражают не большевистские взгляды, а взгляды захудалых дворян, имеющих большую амбицию, но лишённых всякой амунции. (С. том 13 стр. 342)

显然，这些人不了解，他們对苏维埃商业的这种高傲态度所反映出来的并不是布尔什维克的观点，而是狂妄自大但一無所有的沒落貴族的观点。

Антинациональный

Опорой империалистов при проведении этих манёвров служат силы феодальной

реакции...и **антинациональные** слои крупной буржуазии колониальных стран, сросшиеся с иностранным капиталом. (П. Э. стр. 285)

同外国資本結合在一起的殖民地国家的封建反动势力……和大资产阶级卖国阶层，是帝国主义者玩弄这些手腕时的支柱。

Антипод

Если к V конгрессу Коминтерна можно было говорить, что установилось некоторое, правда, неустойчивое, но более или менее длительное равновесие между двумя мирами, между двумя **антиподами**, между миром Советов и миром капитализма, то теперь мы имеем все основания утверждать, что сроки этого равновесия приходят к концу. (С. том 11 стр. 200)

在召开共产国际第五次代表大会之前，两个世界之間，两个对立的世界之間，苏维埃世界和資本主义世界之間，可以说形成了某种固然是不穩固的但多少是持久的均势，而現在我們一切根据断定說，这种均势快要告終了。

Апломб

...достаточно эти уличные сплетни с философским **апломбом** повторить на страницах какой-то «Нобати», чтобы сразу заслужить славу «критика» марксизма! (С. том 1 стр. 325)

.....只須用哲学家的武断的口吻把這些街談巷議在什麼“号召报”上重复一下，就能馬上博得批評馬

克思主义的“批群家”头銜了！

То же самое, только с **большим апломбом**, повторяют и грузинские анархисты. (С. том 1 стр. 358)

格魯吉亞的無政府主義者也重复这一套，不过講得更加神气十足罢了。

Аргумент

...ибо они найдут такие **аргументы** в пользу колхозов, понятные и приемлемые для остальной массы крестьян... (С. том 12 стр. 334)

……因為他們可以找到其余农民群众能了解能接受的道理來說明集体农庄的好处……

Ареопар

В этом **ареопаре** сосредоточена мудрость нашей партии. (С. том 13 стр. 107)

在这个最高机构里集中了我們党的智慧。

Аркадский

...разочаровывается оно в них [идеалы] не с душевными муками, а с легкостью **аркадского принца**. (Л. том 1 стр. 326)

……它对理想失望时不感到精神痛苦，而是象幸福乡王子那样的轻松。

Какая аркадская идиллия! (Л. том 1 стр. 362)

想得太美了！

Артель

У нас не семейный кружок,

не артель личных друзей... (С. том 12 стр. 1)

我們不是家族集团，不是私人友誼团体……

Архангел

Конечно, если бы Гоминдан был империалистической мелкобуржуазной партией, то китайские коммунисты не блокировались бы с ним, а **послали бы его ко всем архангелам**. (С. том 9 стр. 244)

当然，假如国民党是帝国主义的小资产阶级政党，那末中国共产党人就不会和它结成联盟，而会叫它滚蛋。

Археологический

Лучшего и не следовало ожидать от **археологических остатков** времён Бакунина. (С. том 1 стр. 54)

本来也不应该期待巴枯宁时代残留下来的老古董能做出什么好事情。

Архитектурный

С точки зрения исключительно формальной план Мерфи представляет некоторую **ведомственную архитектурную** стройность. (С. том 8 стр. 198)

从纯粹形式的观点来看，麦尔菲的方案是有若干主从层次的严整性的。

Атаманщина

Ясно, что эта партизанщина, эта **атаманщина** поведёт

лишь к уничтожению партийности. (С. том 10 стр. 90)

显然, 这种游击主义、这种山头主义只会使党性消灭。

Атмосфера

...и каковы бы ни были трудности революции и испытания, какие нас ожидают, и какова бы ни была атмосфера лжи и обмана во имя «свободы и равенства» капитала, равенства голодного и сытого, какова бы ни была эта атмосфера, мы знаем, что наше дело есть дело рабочих всех стран, и поэтому оно, это дело, неминуемо и неизбежно победит международный капитал. (Л. том 29 стр. 500)

.....不管等待着我們的是什么样的困难和考驗, 不管人們为了資本的“自由和平等”、挨餓者和飽食者的平等而制造什么样的謊言騙局, 我們知道, 我們的事業是全世界工人的事業, 因此, 这个事業是一定会而且必然会战胜国际資本的。

...которые [тёмные силы] создают тяжёлую атмосферу для освободительного движения. (С. том 1 стр. 136)

.....[黑暗势力]造成一种阻碍解放运动的困难环境。

Они могли возникнуть лишь в атмосфере наших «лёгких» и «неожиданных» успехов на фронте колхозного строительства. (С. том 12 стр. 198)

它們只有在我們集体农庄建設战线上“容易地”和“出乎意料之外

地”取得胜利的情况下才能产生。

Атом

...этот мир атомов достигает здесь своего апогея. (М. Э. том 2 стр. 264)

.....这种一盘散沙的世界在这里是发展到頂点了。

Атрибут

У нас, в СССР, наоборот, уничтожены все эти атрибуты национального неравенства и национального гнёта. (С. том 10 стр. 125)

在我們苏联, 情形完全不同, 所有这些民族不平等和民族压迫的現象都消灭了。

Пусть федеральное Российское государство примет от отдельных областей ... атрибуты суверенитета... (С. том 3 стр. 23)

讓联邦的俄国接受各个区域的主权吧.....

Аттестат

Нет, гг. Шендриковы, — хотя вы и утверждаете вместе с К—за, что бакинский пролетариат ещё «не созрел», что он ещё «должен выдержать экзамен (перед кем выдержать?) на аттестат зрелости». ... (С. том 2 стр. 132)

不行, 申德里柯夫先生們, 尽管你們和卡—查都硬說巴庫無产階級还“沒有成熟”, 还“应当受一次考試(受誰的考試?), 看看是否成熟”.....

Багаж

Он [пролетариат] должен внимательно разобраться в идейном багаже политических партий... (С. том 1 стр. 284)

«[Без产阶级]应当細心研究各个政党的思想內容……»

База

Но тенденция к расширению производства наталкивается на узкую базу народного потребления... (Д. Х. стр. 44)

但是, 扩大生产的趋势同人民消費量的低微发生冲突……

Это — важнейшая задача, для решения которой необходимо серьезно укрепить учебно-материальную базу общеобразовательной школы. (Д. Х. стр. 76)

这是一項非常重要的任务, 实现这项任务需要大大充实普通教育学校的經費和教学設備。

Нам нечего возвращаться к XV съезду, ибо партия стоит целиком и полностью на базе решений XV съезда. (С. том 11 стр. 120)

我們用不着回到第十五次代表大会去, 因为党完完全全站在第十五次代表大会決議的立場上。

Вместе с тем на базе роста производства, на базе подъёма общественного хозяйства колхозов создаются благо-

приятные условия для развертывания строительства жилых домов и культурных очагов. (Д. Х. стр. 63)

同时, 也只有生产增长了, 集体农庄公共經濟发展了, 才能为住宅建設和文化建設創造有利的条件。

Баланс

...засуха в пяти основных районах Северо-Востока СССР значительно сократила хлебный баланс страны. (С. том 13 стр. 216—217)

……苏联东北五个主要地区的旱災使国家的糧食数量大大减少了。

Баобаб

Господа буржуа и их прихвостни... называют эти надежды «баобабом в горшке от резеды»... (Л. том 29 стр. 391)

資本家老爷及其走狗……称这种希望是“小花盆里栽大树”……

Баранта

...наша партия, по его мнению, является голосующей барантой, слепо идущей за ЦК партии. (С. том 10 стр. 159)

……我們党 (在他看来) 是一群盲目跟着党中央跑的只会表决的烏合之众。

Барчук

Если раньше, при капитализме, высшие учебные заве-

дения являлись монополияй **барчуков**, то... (С. том 13 стр. 67)

从前在资本主义制度下, 高等学校是公子哥兒独占的场所, 而……

Барьер

В Италии создан барьер, через который не проходят даже частные письма из России. (Л. том 29 стр. 296)

意大利已設立了檢查所, 連俄国去的私人信件也被扣留。

Баснословно

...между десятью и двенадцатью часами идёт распродажа за **баснословно дешёвую** цену тех товаров, которые нельзя хранить до понедельника. (М. Э. том 2 стр. 304—305)

……在十点到十二点的时候, 商店就把那些不能保存到星期一的貨物以想像不到的賤价出卖。

Баснословный

...действительно, приходится «плохо», когда уж нельзя получать **баснословные** прибыли... (Л. том 1 стр. 293)

……的确情况“不佳”, 已不能得到駭人听闻的利潤了……

Бег

...окончить свой бег и передать это дело будущему. (С. том 10 стр. 25)

……結束自己的行程并把这个事业交給未来。

Бегать

События бегут. (С. том 3 стр. 264)

事变正在飞快地发展。

...рабочие бегут с работ... (С. том 3 стр. 333)

……工人紛紛棄工而去。

Беглый

...надо бросить хотя бы **беглый** исторический взгляд на то, как государство возникло и как оно развивалось. (Л. том 29 стр. 435—436)

……至少應該对国家的产生和发展情况作一个概括的历史的考察。

Они [письменные отчеты] пополняют **беглые** отрывочные указания, которые я могу здесь дать. (Л. том 29 стр. 140)

这些書面报告將补充我在这里只能匆匆地談到的片断的意見。

Автор, например, ограничивается **беглым** упоминанием, что «экономическая рациональность» означает «наивысшую ренту»... (Л. том 1 стр. 409)

例如作者只輕描淡写地提到“經濟的合理性”意味着“最高的地租”……

Беда

Недаром говорят: «Беда, коль пироги начнет печь сапожник!...» (С. том 1 стр. 325)

俗語說得好: “皮匠做肉包, 真是糟糕!……”

Бедствие

Но они [потрясения] вы-
зывались какими-нибудь чрез-
вычайными **стихийными** или
общественными бедствиями...
(П. Э. стр. 214)

然而这种震动是由某些非常的
天災人禍引起的……

Без

Советы возникли **без** вся-
кой конституции и больше
года (с весны 1917 до лета
1918) жили без всякой кон-
ституции. (Л. том 28 стр. 250)

苏维埃不是根据什么宪法产生
的，它成立了一年多（1917年春至
1918年夏）也还没有什么宪法。

... закон народонаселения
надо изучать для каждого та-
кого организма отдельно, а
не «абстрактно», **без отноше-**
ния к исторически различным
формам общественного уст-
ройства. (Л. том 1 стр. 433)

……应当分别研究每个社会机体
的人口规律，不当管历史上有
各种不同的社会結構形式而去“抽
象地”研究人口规律。

Борьба **не может** перейти в
область правительств **без то-**
го, чтобы не увеличилась
чрезвычайно опасность войны.
(С. том 10 стр. 278)

斗争一旦轉到两国政府方面，就
不能不使战争危险性極度增大。

Безбожно

Дело в том, что г. Михай-
ловский... точно так же со-
всем уже **безбожно** переви-

рает идеи русских социал-
демократов. (Л. том 1 стр.
170)

原来，米海洛夫斯基先生……在
这里也**蠻橫無理地**歪曲俄国社会民
主主义者的思想。

Беда Зиновьева состоит в
том, что он не видит разницы
между этими двумя рядами
противоречий, он путает их
безбожно... (С. том 8 стр.
327)

季諾維也夫糟糕的是他看不出这
两种矛盾的区别，荒謬絕倫地混淆
这两种矛盾……

Кулак **безбожно** спекули-
ровал хлебом... (С. том 11
стр. 50)

富农伤天害理地进行粮食投
机……

Путаете, **безбожно** путаете,
господин «путаницы совет-
ник»! (Л. том 28 стр. 221)

“糊塗顧問”先生，你糊塗了，
你糊塗透了！

Безболезненно

...**безболезненно** перейти
от одного заготовительного
года к другому заготовитель-
ному году... (С. том 11 стр.
178)

……平稳地从一个收購年度进入
另一个收購年度……

Безгласный

Это — остатки старого кре-
постного времени, когда по-
ны заставляли сжигать ер-
стиков на кострах, когда суше-

ствовало рабство крестьян, когда народ был задавлен и безгласен. (Л. том 29 стр. 227)

这是旧的农奴制时代的残余。在农奴制时代，神甫强迫人们用干柴焚烧异教徒，农民过着奴隶般的生活，人民遭到压制，无声无臭。

Бездействие

Отрицая революционные методы борьбы, гильдейский социализм обрекает рабочий класс на бездействие и полное подчинение буржуазии. (С. том 11 стр. 365)

公会社会主义否認革命的斗争方法，使工人阶级陷于瘫痪状态并完全顺从资产阶级。

...если суждено умереть с голоду, то он лучше умрёт в бездействии, чем за работой. (М. Э. том 2 стр. 312)

.....如果他非饿死不可，那末他宁愿瘫瘫散散地死去，也不愿忙忙碌碌地死去。

Бездна

Подумайте только, какая бездна самого грязного лакейства перед буржуазией, самого тупого педантизма обнаруживается таким упреком. (Л. том 28 стр. 252)

請想一想，这种責难暴露了他是怎样下贱地向资产阶级献媚，他是怎样的迂腐。

Беззаботный

Спиртные напитки — вот единственное, что скрашивает жизнь ирландца, да ещё его

беззаботный, весёлый характер, и потому он напивается до бесчувствия. (М. Э. том 2 стр. 327)

燒酒是点綴爱尔兰人生活的唯一的东西，再加上他那种满不在乎的快乐性格，这就使得他老是喝得酩酊大醉。

Беззаветный

...нам удалось в течение более чем года вынести непомерные тяжести, которые падали на узкий круг беззаветных революционеров... (Л. том 29 стр. 73)

一年多来，我们能够肩负起落在少数忠心耿耿的革命家身上的力不胜任的重担……

Беззаконность

Прежде он [народ] видел перед собою одну искреннюю беззаконность. (Л. том 1 стр. 329)

从前他們看到社会上根本没有天理国法。

Беззащитный

Стоны умирающих в Баку армян и татар; слёзы жён, матерей, детей; кровь, невинная кровь честных, но несознательных граждан; напуганные лица бегущих, спасающихся от смерти беззащитных людей; разрушенные дома, разграбленные магазины и страшный, несмолкающий свист пуль, — вот чем укрепляет свой трон царь — убийца честных граждан. (С. том 1 стр. 82)

巴庫城內瀕于死亡的阿尔明尼亚人和鞑靼人的呻吟，妻子、母亲和孩兒的眼淚，誠实而尚未觉悟的公民的無辜鮮血，手無寸鉄、死里逃生的人們的惊惶神色，被毀坏的家园，被劫掠一空的商店和不絕于耳的可怕的槍声，——这就是屠杀誠实公民的劊子手沙皇用以巩固他那宝座的東西。

Безлюдный

Почти весь этот район не-
жилой, ночью становится со-
вершенно пустынным и без-
людным... (М. Э. том 2 стр.
283)

这个区域几乎整个都是不住人的，夜里寂靜無声……

Безнадежно

К счастью, это силы дряхле-
ющего, умирающего, **безнадежно** больного старика —
международного капитализ-
ма. (Л. том 29 стр. 232)

幸而这是国际資本主义这个衰老垂死、病入膏肓的老头子的力量。

Безобидный

Достаточно им дать совер-
шенно безобидную «общипан-
ную конституцию», предо-
ставляющую народу ничтож-
ные права, чтобы все эти про-
тестанты запели ным голо-
сом: они станут восхвалять
«новый» режим. (С. том 1
стр. 30)

只要給他們一个無伤大体的能賦予人民些微权利的“殘缺不全的宪法”，就足以使这些抗議者唱起另一种調子来頌揚“新”制度了。

... в нынешних условиях, когда арестовываются даже самые безобидные собрания, деятельность Советов рабочих депутатов совершенно невозможна... (С. том 1 стр. 212)

……在目前这种連召开无关紧要的會議都会有人遭到逮捕的情况下，工人代表苏維埃是完全無法活动的……

Система коттеджей на пер-
вый взгляд выглядит гораз-
до более безобидно и возник-
ла она гораздо более **безо-
бидным** образом, хотя и по-
рабощает рабочего не менее,
чем оплата товарами. (М. Э.
том 2 стр. 409)

小宅子制初看起来害处要小得多，它的产生更是無可非难的，虽然这种制度对工人的奴役并不下于实物工資制。

Обсуждается **безобидней-**
ший вопрос о муниципальных
выборах. (С. том 3 стр. 161)

討論地方自治机关的选举这个最一般的問題。

Безобразный

Нельзя дальше терпеть про-
рехи в области рационали-
зации, невыполнение плана
по снижению себестоимости и
безобразное качество про-
дукции ряда наших предприя-
тий. (С. том 12 стр. 332)

我們的許多企业在实行合理化方面有不少缺点，降低成本的計劃完不成，产品質量低劣，这些情况不能再容忍了。